

ZODIAK

Uuden tanssin keskus
Center for New Dance

Tallberginkatu 1
00180 Helsinki

Kaapelitehdas
www.zodiak.fi



SIVUASKEL
SIDE STEP
FESTIVAL
2.-7.2.2016

www.zodiak.fi/sivuaskel

Tanssin anarkia elää! – Sivuaskel 20 vuotta

SIVUASKEL-FESTIVAALI järjestettiin ensimmäisen kerran vuonna 1996. Juhlavuottaan viettävä Sivuaskel on runsasohjelmainen ikkuna tämän ajan kansainväliseen tanssi- ja nykyesitystarjontaan. Sivuaskeleen rooli on reflektoida, mitä kansainvälisessä tanssissa parhaillaan tapahtuu suhteessa kotimaiseen nykyesityskenttäämmme. Festivaalin tarkoitus on ravistella kokemusta tämän ajan tanssiteksteistä.

Sivuaskel syntyi 20 vuotta sitten omaehtoisissa ja rahattomissa puitteissa. Aluksi joka toisena vuonna järjestetty tapahtuma sai alkunsa tanssintekijöiden halusta luoda keskustelukulttuuri, jossa taiteilijat määrittelevät itse tanssin suuntia ja lähtökohtia. Festivaalin suunnittelusta vastasi työryhmä, johon kuuluivat tuotantoyhdistys Zodiakin 80-luvun perustajajäsenet ja pioneirit.

Sivuaskeleen ensimmäisen kymmen-vuotiskauden punaisena lankana toimi 1960- ja 70-lukujen avantgardististen ja postmodernien Judson Dance Theaterin tekijöiden töiden esittely. Sittemmin, eritoten **Yvonne Rainerin** ja The Forsythe Companyn vierailuvuoden jälkeen, Sivuaskel on kasvanut hyvin erilaisten katsotajataustojen kohtaamispaikaksi. Vuonna 2010 perustajaryhmä siirsi festivaalikapulan nuoremmalle sukupolvelle.

Festivaalin nykyinen taiteellinen johto on ohjelmistokokonaisuuksia laatiessaan vaalinut taiteilijoita, joiden työt ovat pitkälle vietyjä niin näyttämön vahvassa visuaalisuudessa kuin tekijöiden ehdottomassa praktiikassakin. Se on koonnut yhteen taiteilijoita, joilla on rohkeus olla tinkimättömiä ja anarkistisia omassa taiteessaan. Taiteilijoita yhdistää voimakkaasti tyyl-

teltä teoskieli, jossa he käyttävät tuttuja keinoja luodakseen täysin uutta. Sivuaskel on hakenut uskallusta haastaa.

Sivuaskeleen teemoina ovat toimineet läpi sen 20-vuotisen historian tanssin moninaisuus ja moniäänisyys: tanssin avautuminen monille tekotavoille ja estetiikoille. Myös tämän juhluvuoden teosten kautta keskiöön nousevat useat aikalaisskysymykset: katsominen ja katseen alla oleminen, taiteen kapitalisointi sekä sukupuolen, seksuaalisuuden ja lihallisuuden kysymykset.

Tämän vuoden ohjelmisto tarjoilee näkökulmia taiteen ja kaupankäynnin suhteeseen. Samalla tekijät liikkuvat paljastavan intiimiyden alueella. Sivuaskeleen teoksissa säilyi tärkeä pintaväylä, jota pitkin ei-kokenutkin tanssikatsoja pääsee käsiksi teokseen. Festivaalin teokset avautuvat innostavasti ja shokeeraavasti välittömällä tasolla. Sivuaskel on läpi historian pyrkinyt tekemään tökkäyksellisiä iskuja nykypäivän kotimaiseen tanssikenttään. Se on ollut piikki lihassa.

Sivuaskeleesta on viime vuosien aikana muodostunut sirkusmainen kokonaisuus fiiikkejä ympäri maailmaa. Jos koko länsimainen tanssikenttä olisi luokkakuva, niin festivaali on koonnut Kaapelitehtaan suojiin potretin pahimmat häiriköt ja outolinnut. Festivaali on ohjelmistollaan palkinnut ja tunnustanut oman tiensä kuljijoita.

Samalla se on luonut lämpimän ja avoimen kaupunkifestivaalin tunnelman. Tätä nostattavat tänäkin vuonna esitysten lisäksi eri luennot, keskustelut ja työpajat, jotka samalla syventävät yleisön ja tekijöiden välistä vuorovaikutusta. Unohdattava festivaalin Ihana Baaria, jossa intensiiviset tanssiteokset alkavat keskustella keskenään katsojien kohtaamisissa. Nämä yhteentörmäykset jäävät elämään ja pohdittamaan vielä pitkään festivaalin päätyttyä.

Tervetuloa kyytiin!



Yvonne Rainer



Steve Paxton



Latifa Laâbissi



Frans Poelstra



Ann Liv Young

KUVA: PHOTOS UUPPI TIRRONEN, NOORA OJALA, NADIA LAURO, ANDREA SALZMANN, TIMO WRIGHT

Long live the anarchy of dance! 20 years of Side Step

SIDE STEP FESTIVAL was born in 1996. For the public, Side Step in 2016 is a window into the contemporary international dance and performance supply. The role of Side Step is to reflect what is currently happening in international dance art in relation to our local dance and performance scene. The festival's intention is to shake our experience of contemporary dance.

Side Step was born 20 years ago in a self-contained and penniless setting. At first arranged as a biyearly event, Side Step had its starting point in the local dance artists' desire to create a discussion culture where artists themselves determine the directions and premises of dance. The festival was designed by a group of pioneers who founded Zodiak in the 80s.

During its first ten years Side Step concentrated on presenting the works of the 60s and 70s avant-garde and post-modern artists from the Judson Dance Theater. Since then and especially after the year when the festival presented works by **Yvonne Rainer** and The Forsythe Company, Side Step has grown into the meeting point of widely varied viewer backgrounds. In 2010 the festival's founders passed the torch to the younger generation.

The festival's current artistic directors have designed the programs by nurturing artists whose works are out-there in both strong visuality and unconditional artistic practice. It has brought together artists who have the courage to be uncompromising and anarchistic in their work. The guest artists are united by their strongly stylized artistic languages, in which they

use familiar conventions in order to create something completely new. Side Step has sought after a challenging edge.

Throughout its 20-year history one of the festival's recurring themes has been the diversity and multiplicity of dance: the entire art form opening up to new aesthetics and ways of working. This year's festival raises once again several current themes: looking and being under the gaze, capitalism and art, and timely questions about gender, sexuality and carnality.

This year's festival serves perspectives on the relation between art and commerce. At the same time the artists occupy the ground of exposing intimacy. The Side Step program serves an important route, through which the less-experienced viewers get to grips with the work. The festival pieces open up in exciting and shocking ways on an instant level. Through its history Side Step has aimed to poke the Finnish contemporary dance field. It has been a thorn in the flesh.

In the recent years Side Step has been a circus collection of freaks from all around the world. If the Western dance scene was a class portrait, then Side Step has invited the portrait's worst misfits and oddballs under its wings. With its program the festival has given recognition to the dancing weirdoes who let their freak flag fly high.

At the same time it has created a warm and open city festival atmosphere, which in addition to performances is amplified by different lectures, discussions and workshops. Without forgetting the festival's Ihana Bar, where the intense pieces start discussing with each other within the meeting of different viewers. These collisions keep on living and keep you wondering long after the festival's end.

Welcome aboard!

4-5
MARGRÉT SARA GUDJÓNSDÓTTIR: SPOTTED

6-7
MARGRÉT SARA GUDJÓNSDÓTTIR: BLIND SPOTTING

8-9
JARKKO PARTANEN - SAMULI LAINE - JUSSI MATIKAINEN: BY THE POOL

10-11
IVO DIMCHEV: P PROJECT

12-13
IVO DIMCHEV: FEST

14-15
ANA BORRALHO & JOÃO GALANTE: SEXYMF

16
HELENA INVERNO & VERONICA CASTRO: ATLAS LX / HSK

17-19
EURIPIDES LASKARIDIS: RELIC

20-23
TYÖPAJAT | WORKSHOPS

24
PANEELIKESKUSTELU + LUENTO | LECTURE

25
IHANA BAARI + FESTIVAALIKLUBI

26-27
INFO & LIPUT | TICKETS

MARGRÉT SARA GUÐJÓNSDÓTTIR

Spotted

Islantilaisen **Margrét Sara Guðjónsdóttir**in *Spotted* on duetoksi vääristyvä solo, jossa esiintyjän ruumis kuvataan ylitsevuotavana säiliönä. Täytenä ruumiina, joka ei pysty enää sulattamaan eikä työstämään kaikkea saamaansa informaatiota – ei järjestämään asioita, jotka tunkeutuvat siihen ilman henkilökohtaista kontrollia tai tiedostamista. Tunnottomat ja vuotavat esiintyjät saavat katsojat har-kitsemaan itseensä suoraan suhteutuvia aiheita kuten yksityisyyttä, läheisyyttä, vieraantumista ja väistämätöntä haavoit-tuvuutta.

Spotted on kuin kauhuelokuvan koh-taus, jossa pahuuden kohtaamisen inten-siteetti jatkaa kohoamistaan loputtomiin. Se on perversio, jossa suoriutujat elävät hengellisen poissaolon tilassa; tutkimus objekteista, jotka ovat kyvyttömiä ylit-tämään yksiköllistä olemustaan. Teos asettaa näytteille väsyneen kehon pel-kistetyssä teatteritilassa, poikkeuksellisin keinoin. Tanssijoiden sisäistetty kehollinen ilmaisu nousee erityislaatuisen tarkaste-lun alle. *Spotted* on epämurkava katseen sisältämä näkymä, joka työskentelee pysähdyttävän kompleksisesti tilan ja ajan kanssa.

Margrét Sara Guðjónsdóttir on Reykja-vikissa syntynyt tanssitaiteilija, joka työskentelee tällä hetkellä Berliinissä. Hän on kehittänyt uutta liikekieltä työryhmiensä kanssa vuodesta 2013 lähtien. Vuonna 2015 Guðjónsdóttir aloitti taiteilijaresi-denssin Tukholman Cullberg Balletissa. *Spotted*-duetto kuuluu Guðjónsdóttirin *Blind Spotting* -esityssarjaan.

Margrét Sara Guðjónsdóttir's *Spotted* is a solo that distorts into a duet, in which the body of the performer is captured as an overflowing container. So full that it can no more digest, make sense or work through all the external information it receives – as well as all that seeps into it without any subjective control or aware-ness. The numb and leaking performers make the audience question topics that relate to it directly such as privacy, inti-macy, alienation and compulsive vulner-ability.

Spotted is a horror movie scene where the intensity of facing evil keeps building infinitely. It is a perversion where the achievers are in a state of spiritual absence; an investigation of objects unable to overcome their singular being. The work presents a worn-out body in a reduced theatre space by exceptional means. The dancers' internalized bodily expression rises under special surveillance. *Spotted* is an unpleasant scene incorporat-ing the gaze when working with space and time with a heart-stopping complexity.

Margrét Sara Guðjónsdóttir is a dance artist born in Reykjavik and working in Berlin. She's been developing a new movement language with her collabora-tors since 2013, and in 2015 she became an artist in residence at the Cullberg Bal-let in Stockholm. The duet performance *Spotted* belongs to the *Blind Spotting* per-formance series.

02.02. 19:00

03.02. 19:00

Pannuhalli

Konsepti, ohjaus, choreografia,
lavastus, puvut | Concept, direction,
choreography, set design, costumes:
MARGRÉT SARA GUÐJÓNSDÓTTIR

Esitys | Performance:
LOUISE DAHL, MARIE URSIN

Musiikki | Music:
PETER REHBERG

Valosuunnittelu | Light design:
MARTIN BEERETZ

Tuotanto | Production:
BJÖRN & BJÖRN, GABI BEIER,
MARGRÉT SARA GUÐJÓNSDÓTTIR

Kiitokset | Thanks go to:
ANGELA SCHUBOT, ZOHAR FRANK,
CLEMENT LAYES, JASNA LAYES

Kesto | Duration: 45 min

Vierailua tukee Aerowaves ja
EU:n Luova Eurooppa -ohjelma. |
The visit is supported by Aerowaves
and the Creative Europe Programme
of the EU.

Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union

aerowaves
dance across europe



MARGRÉT SARA GUÐJÓNSDÓTTIR

Blind Spotting

04.02. 19:00
05.02. 21:00
Zodiak Stage

VAPAA PÄÄSY |
FREE ADMISSION

Konsepti, ohjaus, koreografia,
pukusuunnittelu | Concept, direction,
choreography, costumes:
MARGRÉT SARA GUÐJÓNSDÓTTIR
Musiikki | Music: PETER REHBERG
Valosuunnittelu | Light design:
ANDREAS HARDER
Lavastus | Set design:
MARGRÉT SARA GUÐJÓNSDÓTTIR
yhteistyössä | in collaboration with
ANDREAS HARDER
Konseptin kehittäminen |
Development of concept:
MARGRÉT SARA GUÐJÓNSDÓTTIR
yhteistyössä | in collaboration with
ANGELA SCHUBOT
Esiintyjät | Performers:
LOUISE DAHL, CATHERINE JODOIN,
LAURA SIEGMUND, ANGELA
SCHUBOT, SUET-WAN TSANG,
MARIE URSIN, RODRIGO VILARINHO
Neuvonantajat | Advice: ANJA
RÖTTGERKAMP, THOMAS SCHAUPP
Tuotanto | Production:
BJÖRN&BJÖRN, GABI BEIER

Filmiversio | Film version:
Ohjaaja, kamera | Director, camera:
ANTOINE VERBIÈSE
Editointi | Editing: JULIEN
CONDEMINÉ, ANTOINE VERBIÈSE
Äänisuunnittelu | Sound design: Zool

Yhteistuottajat | Co-producers: Haupt-
stadtkulturfonds Berlin, Wilderness
Residencies project of the Nordic-
Baltic contemporary dance community
keöja, Slingan (Atalante Gothenburg,
Dancestationen Malmö, MDT), Life Long
Burning cultural program of the
European Union 2013–2018, Cullberg
Ballet (Stockholm).

Residenssituki | Residency support:
Wilderness Residencies project of the
Nordic-Baltic contemporary dance
community keöja, Tanzfabrik Berlin,
Advancing Performing Arts Project
(APAP) production studio (Berlin).

Kesto | Duration: 45 min

Festivaalin ohjelmistossa nähdään myös
korkealaatuinen elokuvataltiointi **Margrét Sara Guðjónsdóttir**in ryhmä-
teoksesta *Blind Spotting*.

Kahdeksan tanssijan teos astuu taval-
lisen uupuneen kehon sokeaan pisteeseen.
Tavoitteena on löytää voimaa sen näen-
näisestä heikkoudesta. *Blind Spotting*
paljastaa yhtä aikaa vangitsevien ja häirit-
sevien kuvien avulla kuinka haavoittuvaisia
hauraat kehomme ovat suorituskeskeisen
yhteiskunnan puristuksessa.

Esiityksen lavastus muodostuu tavalli-
sesti sirkukseen, oopperaan ja klassiseen
teatteriin yhdistetyistä punaisista samet-
tiverhoista. Verhoja vasten asetetaan rin-
nakkain muotokuvia nimettömistä, mutta
yksilöllisistä kehoista, jotka liikkuvat
eteenpäin ajassa ja tilassa, määritelmää
pakenevalla nopeudella.

Blind Spotting on osa samannimistä
esityssarjaa.

The festival programme also features a
screening of the film version of **Margrét
Sara Guðjónsdóttir**'s group work *Blind
Spotting*.

With an ensemble of eight dancers
Guðjónsdóttir steps into the blind spot
of the exhausted common body in order
to excavate its power from its alleged
weakness. In arrestingly and at the same
time unsettling pictures, *Blind Spotting*
exposes the vulnerability of our fragile bod-
ies in our achievement-oriented society.

Red theater curtains which are usu-
ally associated with circus performances,
opera and classical theater are here used
to juxtapose portraits of anonymous but
yet highly personal bodies, moving for-
ward in an indefinable speed in time and
space.

The performance *Blind Spotting*
belongs to the *Blind Spotting Performance
Series*.

JARKKO PARTANEN SAMULI LAINE JUSSI MATIKAINEN By the Pool



02.02. 21:00
03.02. 21:00
Zodiak Stage

ENSI-ILTA | PREMIERE

Toteutus ja esitys |
Realization and performance:
JUSSI MATIKAINEN, SAMULI LAINE,
ELINA PIRINEN, JARKKO PARTANEN

Kesto | Duration: 60min

Esitys on toteutettu [DNA]
Departures and Arrivals -hankkeen
puitteissa. Hanketta tukee EU:n Luova
Eurooppa -ohjelma. | The performance
takes place in the frame of the project
[DNA] Departures and Arrivals which
is co-funded by the Creative Europe
Programme of the EU.

[DNA]

Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union



By the Pool on sarja esityksiä ja tapahtumia, jotka nimensä mukaisesti tapahtuvat altaan äärellä. Tapahtuman muoto ja kesto vaihtelevat käsiteltävän aiheen ja vieraiden mukaan. By the Pool on eräänlainen 2010-luvun viisauden lähde, joka luo kehityksen ihmisten kohtaamiselle.

Sarjan neljäs osa saa ensi-iltansa Sivuaskel-festivaalilla 2016:

#4 Elina Pirinen plays Mermaid by the pool

Tässä esityksessä lisäämme yhden merenneidon näiden merten myyttisten hahmojen kaanoniin. Merenneito on kaunis peto, joka toivottaa yleisön tervetulleeksi altaan äärelle.

Altaalla pohdimme lihaa, kehoa ja kaupankäyntiä.

#party #underthesea #italohorror

By the Pool is a series of events and performances that happen, as the title suggests, by the pool. The form and duration of the events vary according to the topic and the guests involved. By the Pool is a modern-day well of wisdom that creates an environment for people to come together.

Side Step Festival 2016 witnesses the fourth part in the series:

#4 Elina Pirinen plays Mermaid by the pool

In this performance we add a yet another mermaid into the canon of these mythical nautical creatures. A mermaid is a beautiful beast that welcomes the audience by the pool.

By the pool we dwell on the subjects meat, body and commerce.

#party #underthesea #italohorror

IVO DIMCHEV P Project



IVO DIMCHEV (s. 1976) on bulgarialainen esitystaiteilija, jonka useasti palkitut teokset ovat tunnetusti kiistanalaisia, murroksellisia ja poikkitaiteellisia. Hänen uusimpiin töihinsä kuuluu *Operville* – improvisoitu ooppera sekä Impulstanzissa kantaesitetty *ICure* – interaktiivinen esitys, jonka yleisö käsikirjoittaa Facebookin välityksellä. Dimchevin voi helposti nähdä työskentelemässä lähes minkä tahansa esittävän taiteen muodon parissa.

“*Festillä* halusin astua perinteisempään teatteriformaattiin, jossa on vain muutama hahmo ja dialogimuotoinen teksti. Astun jokaisen uuden formaatin myötä esteettiseen konventioon, kontekstiin, jolla on historia ja näkymättömät raamit, joita voin käyttää, tutkia tai pettää”, toteaa Dimchev Zodiakin Okulaari-blogin haastattelussa.

Dimchev sanoo, ettei ole koskaan tehnyt tyylipuhdasta tanssiteosta, vaikka hänen töitään on esitetty arvovaltaisissa tanssikonsteissa. Dimchev oli myös osa tämänvuotista Prix Jardin d’Europe -tuomaristoa, joka luovutti palkinnon koreografi **Elina Pirinelle**. Arvioituaan tätä vahvaa otantaa esitystaiteiden nykytilasta, miten Dimchev näkee esityksen kehittyvän seuraavaksi?

“Aina on kyettävä ylittämään jotain. Ei ole väliä onko kyseessä pelko, mukavuus, rajat, lait, odotukset ja niin edelleen. Jos on seiniä hajotettavana, niin riko ne.”

Ja tämän Dimchev todella osaa tehdä. Hänen teoksensa ovat säälimättömän ja graafisen toiminnan asuttamia. Kyseenalaistamattomat asiat ovat yllättäen uhanalaisia: “Jos ei ole konfliktia, ei oppositiota, ei ole draamaa.”

IVO DIMCHEV (b. 1976) is a Bulgarian performance artist whose award-winning works are known for being controversial, boundary-breaking and foremost interdisciplinary. His newest works include *Operville* – an improvisational opera and *ICure*, premiered at Impulstanz, an interactive performance where the audience writes the script via Facebook. It’s effortless to imagine Dimchev working in almost any format.

“With *Fest* I wanted to enter the more conventional theater format where there are few characters and the text is in dialogical form. With every format I enter an aesthetic convention, a context which has a history and it has invisible frames, which you can use, explore or betray”, Dimchev states in an interview between him and Zodiak’s Okulaari blog.

Dimchev says he has never done an actual dance piece, although his works have been presented in accomplished dance contexts. He was also part of this year’s jury for Prix Jardin d’Europe which awarded the choreographer **Elina Pirinen**. After evaluating this strong sample of the current state within performing arts, how does he see performance evolving next?

“Something always needs to be overcome. It doesn’t matter if it’s fear, comfort, borders, laws, expectations and so on. If there are walls to be taken down, you just break them.”

And indeed this is what Dimchev does best. His pieces are inhabited by ruthless and graphic action. Unquestionable things are suddenly at stake: “If there is no conflict, no opposition, there is no drama.”

04.02. 21:00
Hurjaruuth

“People, Performer, Prayer, Pussy catalogue, Piano, Participate, Poetry, Poppers, Petting, Payment. Provocation?”



Konsepti ja musiikki |
Concept and music:
IVO DIMCHEV
Esiintyjät | Performers:
IVO DIMCHEV & YLEISÖN JÄSENET |
AUDIENCE MEMBERS
Ohjelmistosuunnittelija |
Software development:
MATTEO SISTI SETTE

Yhteistuottajat | Co-producers:
Impulstanz Vienna, Kaaitheater,
Trouble festival / Les Halles, Hebbel
theater / Berlin, Volksroom, Humarts
Foundation, Frascati/Amsterdam.
Tukija | Subsidised by: Belgian
flaamilainen yhteisö | Flemish
Community in Belgium

Kesto | Duration: 1 h 20 min

Esitys ei sovi lapsille eikä herkille
aikuisille. | The performance is not
suitable for children or sensitive
adults.

Ivo Dimchevin *P Project* on yleisön vapaaehtoiseen osallistumiseen perustuva esitys, joka päättyy kaupankäynnin ongelmalliselle maaperälle. Teoksen lähtökohtana on toiminut taiteilijan halu luoda katsojalle dramaturginen vapaus. Yleisölle tarjotaan erilaisia mahdollisuuksia osallistua esitykseen, tuntuva maksua vastaan: Dimchev jakaa esityksen aikana 1 000 euroa katsojille. Hän myös esittää reaaliajassa katsojien improvisoimaa runoutta viettelevän aistikkaalla lauluaanellään.

P Project paljastaa kaupankäynnin monimutkaisen luonteen, johon liittyy aina välitön tunnelataus. Unohtumaton teos paljastaa samalla itsensä: se tilittää jatkuvasti oman kontekstinsa kehitystä katsojalle. Hauskanpidon lomassa teos auttaa rikkomaan tabuja, joita me kaikki koemme rahan, arvon ja sisällön omistuksen suhteen esitystaiteiden kontekstissa. Jos olet katsojana valmis toimimaan maksua vastaan, kumpi jää voitolle, sinä vai teos?

Vapaan tahdon ja maksetun työn yhteydet muovautuvat läpinäkyviksi –

harvinainen tilanne, jonka olemassaolo on puhtaassa muodossaan mahdollista enää vain teatteritilassa. *P Project* on poliittisen ja sosiaalisen epäkorrektuuden interventio, joka kyseenalaistaa niin henkilökohtaiset kuin kulttuuriset olosuhteet.

Ivo Dimchev’s *P Project* is an interactive piece based on the voluntary participation of the audience. It ends up in the problematic territory of trade. The piece’s premise has been the artist’s desire to create a dramaturgical freedom for the audience. The people from the audience will be offered different roles and opportunities to participate in the show for which they get paid quite well: Dimchev gives away 1000 euros to the viewers during the show. He also performs in real time poetry improvised by the viewers with his seductively sensuous voice.

P Project exposes the complex gesture/motion of commerce that incorporates an imminent emotional charge. This unforgettable piece exposes itself as well: there is a constant accounting for what is happening that contextualizes the event. Besides all the fun, the performance helps to break the taboos we all have regarding money, value and content authority in the context of the performing arts. If you, as a viewer, are willing to participate against payment, does the piece or you end up winning?

The connections between free will and paid work appear transparent – a rare situation, and perhaps one that now only exists in its pure form in theatre. *P Project* is a humorously lucid intervention of political and social incorrectness that questions personal and cultural conditions.



05.02. 19:00
06.02. 16:00
Hurjaruuth

Idea, teksti, ohjaus |
 Idea, text, direction:
 IVO DIMCHEV
 Esiintyjät | Performers:
 NICOLA SCHOESSLER, ANNINA
 MACHAZ, MIRKO FELIZIANI,
 IVO DIMCHEV
 Valosuunnittelu | Light design:
 GIACOMO GORINI
 Musiikki | Music: EMILIAN GATSOV

Tuotanto | Production: Humarts
 Foundation, Volksroom/ Brussels
 Yhteistuottajat | Co-producers:
 Impulstanz Vienna, Kaaitheater
 Brussels, Frascati/ Amsterdam

Kesto | Duration: 60 min

Esitys ei sovi lapsille eikä herkille
 aikuisille. | The performance is not
 suitable for children or sensitive
 adults.



IVO DIMCHEV

Fest

Fest kertoo fiktiivisen tarinan Ivo Dimchevin matkasta esittämään sooloteostaan festivaalille Kööpenhaminaan. Kertomuksen lähtökohtana on Dimchevin henkilökohtainen kyllästyminen jokapäiväisen ammatillisen kommunikoinnin tavantomaisiin tapoihin. Fest kuvaa nerokkaasti satiirisella täsmällisyydellä taidemaailmaa, joka on muuttunut kulttuurisen kulutuksen kauppatoriksi.

Tarinassa festivaalituottaja palkkaa radikaalina pidetyn taiteilijan lunastaakseen itse radikaalin maineen. Teos alkaa taidemaailman valtasuhteiden lukudraamana, jonka todellisuus riistyy käsistä käsittelemättömän oudoksi viihteeksi. Esitys tutkii ja tekee näkyväksi vallan ja halun alitajuiset yhteydet kaikissa ammatillisissa suhteissa.

Fest kuvaa nykypäivän taidemaailmaa häiriintyneenä ja vieraannuttavana todellisuutena, jossa on omat sitcomia muistuttavat lainalaisuutensa. Sen tyyli on samanaikaisesti hypnoottisen vääristynyt ja satiirisen tarkkanäköinen. Fest on fantasia, joka tutkii kulttuurista kulutusta ja seksuaalisen halun ajamia valtapelejä. Se on dadaistinen ja absurdi komedia, jossa tekijä etsii tasapainoa muodon ja sisällön välillä.

Fest tells the fictive story of Ivo Dimchev's journey to present his solo work at a festival in Copenhagen. The story is born out of Dimchev's actual boredom with the conventional way of his everyday professional communications. Fest brilliantly chronicles with satirical accuracy how the art world has become a communicational marketplace of cultural consumption.

In the story the character of the festival curator hires a performer with a radical reputation in order to acquire a radical reputation herself. The piece begins as a strange stage reading of power structures within the art world. The reality starts spiraling out of control, turning into weird entertainment. The performance explores and makes visible the subconscious connections between power and desire in any professional relations.

Fest portrays the contemporary art world as a disordered and estranged reality that has its own laws of sitcom-esque nature. Its style is simultaneously hypnotically perverted and satirically accurate. The piece is a fantasy, which explores power plays driven by sexual desire. It is a Dadaistic absurd comedy in which the author searches for balance between form and content.





Ana Borralho & João Galante

sexyMF

05.02. 21:00

06.02. 18:00

Pannuhalli

Konsepti, taiteellinen johto |
Concept, artistic direction:
ANA BORRALHO & JOÃO GALANTE
Ohjausassistentti |
Direction assistance:
ANDRÉ UERBA/ANTÓNIA BURESI
Esiintyjät | Performers:
12 PAIKALLISTA ESIINTYJÄÄ |
12 LOCAL PERFORMERS
Meikkikonsepti | Make-up concept:
JORGE BRAGADA
Meikkaus | Make-up artists:
JORGE BRAGADA + 2 PAIKALLISTA
MEIKKITAITEILIJAA | 2 LOCAL
MAKE-UP ARTISTS
Ääni | Sound:
JOÃO GALANTE & 2 PAIKALLISTA
MUUSIKKOA | 2 LOCAL MUSICIANS
Tuotanto- ja esitysassistentti |
Executive production and performance
assistance: ANDRÉA SOZZI
Tuotannon johto | Production
Direction: MÓNICA SAMÕES
Tuotanto | Production: CASABRANCA
Yhteistuotanto | Co-production:
CULTURGEST, FESTIVAL TEMPS
D'IMAGES, CASABRANCA

Kesto | Duration: 2 h

Eistys ei sovi lapsille eikä herkille
aikuisille. | The performance is not
suitable for children or sensitive
adults.



Portugalilaisen taiteilijaparin **Ana Borralho** & **João Galante** *sexyMF* perustuu samannimiseen työpajaan. Työpajassa paikalliset osallistujat tutustuvat sukupuolta ja sosiaalista identiteettiä määrittäviin epäsymmetrisyyksiin. Heidän kasvonsa maskeerataan heidän ruumiillisen sukupuolensa vastakohtaksi. Esityksessä katsojille tarjotaan mahdollisuus istua vastapäätä näitä hybridejä. Tilanne mahdollistaa sekä tirkistelyn etäältä että hyvin intiimin suhteen tarkkailijan ja havaitun välille.

Kukin esiintyjä ryhtyy viettelemään omaa katsojaansa, alastomana ja dragissa, katselemaan näitä himoitien yksityisen paljaassa tilanteessa. Eroottiseen kuvastoon perustuva teos tutkii sukupuolikäsityksiä, maskuliinisuutta ja feminiinisyyttä julkisen katseen kautta. Samalla teos jättää tilaa monenlaisille henkilökohtaisille ja jaetuille kokemuksille yhteisessä tilassa. Hahmojen ruumiit ovat täysin paljastettuja. Ne esittävät erittäin ilmeisiä sukupuolen sekä seksuaalisuuden epäselvyyksiä.

Ana Borralho ja João Galante ovat portugalilaisia esitystaiteilijoita, jotka ovat työskennelleet taiteellisenä yksikkönä vuodesta 2002 lähtien performanssin, tanssin, installaation, valokuvauksen, ääni- sekä videotaiteen parissa. Parin töissä toistuvia teemoja ovat: ruumis/mieli, ulkopuoli/sisäpuoli, tunne/olo, minä/muut, yksityinen/julkinen, sosiaalinen/poliittinen, sukupuoli/seksuaalinen hämäryys, eroottinen kuvittelu sekä omakuva.

SexyMF by **Ana Borralho** and **João Galante** is based on the workshop by the same name. In the workshop local participants dive into the asymmetries that regulate social identities and the definitions of male/female. Their faces are masked into the opposite role of their physical gender. In the performance the individual viewers are offered the possibility to sit face-to-face with these hybrids. This situation enables both a distant voyeurism and a very intimate relation between the observer and the observed.

Each performer starts to seduce their own audience-member, in the nude and in drag, lusting them in this privately bare state of affairs. The piece is based on erotic imagery and explores notions of gender, masculinity and femininity through the public gaze. At the same time the piece leaves room for diverse personal and shared experiences in a shared space. The characters' bodies are completely exposed. They portray a very obvious gender/sexual ambiguity.

Portuguese performance artists Ana Borralho and João Galante have been working together on projects of their own since the early 2000's on performance art, dance, installation, photography, sound and video art. The couple's frequent addressed themes include: body/mind, outside/inside, emotion/feeling, me/others, private/public, social/politics, gender/sexual ambiguity, erotic imaginary and self-portrait.

Ana Borralho & João Galante Atlas LX/HSK

– A FILM BY HELENA INVERNO AND VÉRONICA CASTRO



“Lissabonilaiset ja helsinkiläiset paljastavat mikä voima taiteella on suhteessa yksilön ja yhteiskunnan muodonmuutokseen.”

Vuonna 2011 Portugalin kulttuuri-ministeriö hajotettiin – jo toisen kerran. Tapahtuman ajoitus osui yhteen **Ana Borralhon** ja **João Galanten** *Atlas*-teoksen kansallisen ensi-illan kanssa. Teoksen innoittajana oli toiminut taiteilija **Joseph Beuysin** filosofia, jonka mukaan ”me olemme vallankumous” ja ”jokainen on taiteilija”.

Atlas kutsui 100 lissabonilaista eri ammanteista yhdelle lavalle esittämään yhdessä ”vastarinnan koreografian”. Esitys sai välittömästi jatkoelämää myös kansainvälisillä näyttämöillä, joissa jokaisen maan osanottajat väistämättä lisäävät teokseen omat kulttuuriset vivahteensa. Ja niin myös 100 pelotonta helsinkiläistä astui lavalle sanomaan sanottavansa elokuussa 2012.

Atlas Helsinki sai ensi-iltansa Zodiakissa 22.8.2012 osana Helsingin juhlatiivien ohjelmaa. Sivuaskel 2016 -festivaalin ohjelmassa nähdään **Helena Invernon** ja **Véronica Castron** uunituoreen, Helsingin ja Lissabonin versioiden syntyä kuvaavan dokumenttielokuvan ennakkoensi-ilta.

“Lisboner and Helsinki reveal the power of art for self and social transformation.”

In 2011 Portugal's Ministry of Culture was dismantled for the second time, and this event coincided with the national premier of *Atlas*, a performance by **Ana Borralho** and **João Galante** which was inspired by artist **Joseph Beuys'** philosophy which asserts, ‘we are the revolution’ and ‘everybody is an artist’.

This performance, which blends the personal, political, professional and artistic, invited 100 Lisbon residents with different professions to perform, what can be called, a choreography of resistance, together on one stage. This performance launched *Atlas* to international stages where each country's participants inevitably add their cultural nuances to the performance. And, in August 2012, 100 intrepid Helsinki residents stepped up to have their say.

Atlas Helsinki was premiered at Zodiak on 22.8.2012 as a part of Helsinki Festival. Side Step Festival 2016 features the pre-premiere of a brand new film by **Helena Inverno** and **Véronica Castro**, documenting the creation of the Lisbon and Helsinki versions of *Atlas*.

06.02. 14:00
Pannuhalli

VAPAA PÄÄSY |
FREE ADMISSION

ENNAKKOENSI-ILTA | PRE-PREMIERE

Esiintyjät | Performers:
100 LISSABONILAISTA JA
100 HELSINKILÄISTÄ |
100 LISBON HABITANTS AND
100 HELSINKI HABITANTS
Haastattelut | Interviews:
VÉRONICA CASTRO
Musiikki | Music: COOLGATE
Kuvaus | Image: HELENA INVERNO
Ääni | Sound: VÉRONICA CASTRO
Leikkaus | Editing: HELENA INVERNO
Tuotanto | Production: CASABRANCA
Tukija | Support: ENTRE IMAGEM

Kesto | Duration: 75 min

KUVAT | PHOTOS ANA BORRALHO & JOÃO GALANTE

Euripides Laskaridis Relic





06.02. 21:00
07.02. 15:00
Zodiak Stage

Ohjaus, koreografia, esitys, lavastus | Director, choreographer, performer, set designer: EURIPIDES LASKARIDIS
 Ohjaajan konsultointi | Consultant to the director: TATIANA BRE
 Dramaturginen konsultointi | Dramaturgy consultant: ALEXANDROS MISTRIOTIS
 Pukusuunnittelu | Costume: ANGELOS MENDIS
 Äänisuunnittelu | Sound design: KOSTAS MICHPOULOS
 Valoinstallaatio | Light installation: MILTOS ATHANASIOU
 Musiikkikonsultaatio | Music consultant: KORNELIOS SELAMIS
 Valokonsultaatio | Lighting consultant: ELIZA ALEXANDROPOULOU
 Apulaisohjaaja | Assistant director: IOANNA PLESSA
 Erikoisrakenteet | Special constructions: MARIOS SERGIOS ELIAKIS, IOANNA PLESSA
 Luova tuotanto | Creative production: JAMES KONSTANTINIDIS, NATASA KOUVARI
 Puvustuksen erityisapu | Special costume assistance: MELINA TERZAKIS

Kesto | Duration: 45 min

Vierailua tukee Aerowaves ja EU:n Luova Eurooppa -ohjelma. | The visit is supported by Aerowaves and the Creative Europe Programme of the EU.

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union

aerowaves
dance across europe

Euripides Laskaridis

Relic

Kreikkalainen esitystaiteilija **Euripides Laskaridis** työskentelee tanssikentällä pilkanteon ja (muodon)muutoksen teemojen parissa. Laskaridisin teatteritausta eskaloituu *Relic*-teoksessa, jonka surrealistinen ja poeettinen näyttämö toimii kuin mytologinen kone. Teoksen päähenkilö on jumalolennon karikatyyri, epämuodollisuuksista veistetty patsas. *Relic* edustaa surrealistista stand up -komiikkaa, jonka nauru täyttää kaiullaan kosmoksen tyhjyyden.

Relicissä esiintyjän kummallisesti muotoutunut ruumis asetetaan näytteille kaoottisen kotikutoisessa korvikehuoneessa. Tilanteen taikuus on peräisin jokapäiväisyydestä sekä viitteistä kabaret'hen, vaudevilleen ja slapstickiin. Esityksen koettellessa hyväksyntämme rajoja nurinkurisuuden ja tuntemattoman suhteen, sekä esiintyjä että yleisö kokevat transsendsensin hetken. *Relic* on mielikuvituksen fyysistä anarkiaa.

Euripides Laskaridis on teatteri- ja lyhytelokuvaohjaaja, esiintyjä ja oman Osmosis Companynsa johtaja. Laskaridisin tanssitaiteellinen tutkimus on nykypäivän esitysmuotojen välisen rajan käynnin ytimessä. *Relic* on yksi arvostetun Aerowaves Twenty -suosituslistan vuoden 2015 teoksista. Viimekevällä Aerowaves Spring Forward -festivaalilla se varasti kävijöiden huomion ja muodostui tapahtuman kuumimmaksi puheenaiheeksi.

Greek performance artist **Euripides Laskaridis** works in the dance field through themes of ridicule and transformation. Laskaridis' theatre background escalates in his choreography *Relic*, where the surreal and poetic stage works as if a mythological machine. The piece's adorable stage figure is the caricature of a deity; a statue sculpted of unconventionalities. *Relic* represents surrealist stand up comedy, the laughter of which fills the cosmos' abyss.

In *Relic's* makeshift room, decorated in a haphazard DIY fashion, a performer puts his notably awkwardly shaped body under the magnifying glass. The event's magic comes from both the mundane and references to cabaret, vaudeville and slapstick abound. By testing the limits of our acceptance of the incongruous and unfamiliar, performer and audience alike will experience a moment of transcendence. *Relic* is the imagination's physical anarchy.

Euripides Laskaridis is a Greek stage director, short-filmmaker, performer and founder of his own Osmosis Company. His choreographic exploration is in the core of today's demarcation between different forms of performing arts. *Relic* is one of the pieces of the prestigious Aerowaves Twenty list for 2015. During the Aerowaves Spring Forward festival last April, it stole the audience's attention whilst becoming the event's hottest topic.

TYÖPAJAT WORKSHOPS

KAIKILLE AVOIN (18 V. TAI YLI) |
OPEN FOR ALL (18 YRS OR MORE)

ANA BORRALHO & JÃO GALANTE: SEXYMF WORKSHOP/AUDITION 30.01.-02.02.

OSALLISTUJAMÄÄRÄ |
NUMBER OF PARTICIPANTS: 35
ZODIAK STUDIO C4

**KURSSI ON MAKSUTON |
THE WORKSHOP IS FREE FOR
PARTICIPANTS**

ILMOITTAUTUMINEN 19.1. MENNESSÄ |
ENROLLMENT BY 19.1.



Festivaalilla esitettävä **Ana Borralho** ja **Jão Galante** *sexyMF* on enemmän kuin esitys. Teoksen kullisetkin esiintyjät valitaan esityspaikassa pidettävän avoimen työpajan osallistujista.

SexyMF perustuu eroottiseen kuvaan. Esitys kyseenalaistaa sosiaalisia identiteettejä määrittävät epäsymmetriat, sekä mies/nais-määritelmät. Esityksessä yleisö kohtaa hahmoja, joiden paljaat kehot ovat selkeän epämääräisiä sukupuoleltaan/sekuaalisuudeltaan.

Työpajan osallistujilta edellytetään joko osittaista tai täydellistä alastomuutta. Työpajan osallistujien joukosta valitaan 12 henkilöä varsinaisiin yleisöesityksiin. Esityksiin mukaan tulevalta edellytetään läsnäoloa työpajapäivien lisäksi kahtena harjoituspäivänä ja kahtena esityspäivänä.

Based on erotic imaginary, the project *sexyMF* by **Ana Borralho** and **Jão Galante** questions asymmetries regulating social identities as well as definitions of male/female by confronting the audience with characters whose bodies are completely exposed and show a very obvious gender/sexual ambiguity.

For the workshop, participants will be asked for partial or full nudity. Amongst the workshop participants, twelve people will be chosen to take part in the public presentations of *sexyMF*. The participants selected for the performance will need to be available for two more rehearsal days and for two days of public presentations.

Lisätietoja kaikista työpajoista
Sivuaskelen / Zodiakin
verkkosivuilta osoitteesta
www.zodiak.fi/sivuaskel/tyopajat

Työpajojen hinnat:
50 € yksi kurssi
75 € kaksi kurssia
100 € kolme kurssia

More info about all the workshops
can be found on Side Step's /
Zodiak's website on www.zodiak.fi/en/sidestep/workshops

Participation fees:
1 workshop 50 €
2 workshops 75 €
3 workshops 100 €

KAIKILLE AVOIN (18 V. TAI YLI) |
OPEN FOR ALL (18 YRS OR MORE)

JULIUS ELO & JARKKO PARTANEN: SKIN AND PLEASURE -TYÖPAJA | WORKSHOP 06.02. 10:00-13:00

3 TUNTIA | 3 HOURS
OSALLISTUJAMÄÄRÄ |

NUMBER OF PARTICIPANTS: 20
ZODIAK STUDIO C4

HINTA | PARTICIPATION FEE: 50 €
ILMOITTAUTUMINEN 19.1. MENNESSÄ |
ENROLLMENT BY 19.1.

Julius Elo ja **Jarkko Partanen** tarjoavat *Skin and Pleasure* -työpajassaan johdatusen ihon, alastomuuden ja kosketuksen leikillisiin maailmoihin.

Työpajassa pääosassa on iho ja sen stimulointi eri koskettamisen tavoin. Tutkimme kosketuksen herättämiä aistimuksia, tuntemuksia ja energioita sekä tarkastelemme koko kehoa nautinnon kohteena. Koskettamisessa ja vastaanottamisessa keskitymme kuinka muuntaa erilaiset aistimukset nautinnoksi ja siten laajentaa mielihyvän alueita.

Lähestymme ihoa mm. hieromalla, hyväilemällä, puristamalla ja puremalla. Keskitymme sekä aistimuksen tuottamiseen että sen vastaanottamiseen. Kuinka antautua nauttimaan ja toisaalta kuinka herkytyä toisen reaktiolle ja haluille?

Työpajassa on selkeä rakenne, joka jakaantuu kolmeen osaan: johdatus alastomuuteen, ihon stimulointi ja sen tekniikat ja vapaa leikki.

Työpaja on avoin kaikille sukupuolille ja seksuaalisille suuntauksille.

In the *Skin and Pleasure* workshop the main focus is on the skin and the various ways of stimulating it through touch. We work with the sensations, feelings and intensities brought by touch and offer the whole body as an object of desire. With the touching and receiving we concentrate on how to transform different sensation into pleasure.

We approach the skin i.e. via massaging, caressing, squeezing, biting and scratching. In the workshop participants focus on receiving and giving sensations. In the work we focus to the ways of surrendering to pleasure and being sensitive to the reactions and desires of the other.

The workshop has a clear structure and is divided into three parts: introduction to nudity, stimulation of the skin & its methods and free play.

The workshop is open to all genders, orientations and experience levels.

AMMATTILAISILLE |
FOR PROFESSIONALS

**MARGRÉT SARA
GUÐJÓNSDÓTTIR:
DROP INTO THE BODY**
03.02. 10:00-14:00

4 TUNTIA | 4 HOURS
OSALLISTUJAMÄÄRÄ |
NUMBER OF PARTICIPANTS: 20
ZODIAK STUDIO C4

HINTA | PARTICIPATION FEE: 50 €
ILMOITTAUTUMINEN 19.1. MENNESSÄ |
ENROLLMENT BY 19.1.



Islantilaisen Margrét Sara Guðjónsdóttirin työpaja toimii johdantona tuntemus- ja olotila-orientoituneeseen kehityöskenteleeseen. Tavoitteena on ohjata osallistujat kohti niin sanottua täyspudotusta kehoon.

Guðjónsdóttirin opetus- ja työskentelymenetelmät perustuvat praktiikkaan, joka tuo kehon fysiologiset ja psykologiset olotilat yhteen. Työpajapäivä alkaa kahden tunnin myofaskiaalilla meditaatiolla, jonka tarkoituksena on löytää Tyhjä Kehä, väline, jonka kautta on mahdollista oppia tuntemaan kehon lihaskalvojärjestelmässä tapahtuva liike. Näitä löytöjä kehitetään eteenpäin päivän toisessa osassa.

Työpajassa pyritään laukaisemaan kehossa olevia fysiologisia ja psykologisia krampeja ja kireyksiä. Yksi prosessin osa on vapauttaa ammattitanssija "ulkopuolisesta silmästä", joka tarkkailee, tuomitsee ja erottaa tanssijan sisäisestä kokemuksestaan. Näin pyritään antautumaan kokonaan niille asioille, jotka sijaitsevat ehdollistetun kehomuistin ulkopuolella.

This workshop offers an introduction to sensation and state-oriented bodywork. It aims to guide participants towards a so-called Full Drop into the body.

Guðjónsdóttir's working and teaching methods are grounded in a practice that brings the physiological and psychological states of the body together. Starting the day with 2 hours of a guided myofascial meditation in order to connect with the Empty Body, the medium through which we get to know the movements within the fascia system of the body and beyond. We then elaborate, investigate and integrate the discoveries we make during the remainder of the workshop day.

Facing fundamental emotional, psychological and physiological cramps and tightness carried within the body, we work together to unblock these parts of the body. A part of this process is to release the professional dancer's "outside eye" that observes, judges and separates the dancer from the inner experience, sur-rendering fully to that which goes beyond the conditioned body memory.



AMMATTILAISILLE |
FOR PROFESSIONALS

**EURIPIDES LASKARIDIS:
POETRY BENEATH
ABSURDITY**
04.02. 10:00-14:00

4 TUNTIA | 4 HOURS
OSALLISTUJAMÄÄRÄ |
NUMBER OF PARTICIPANTS: 20
ZODIAK STUDIO C4

HINTA | PARTICIPATION FEE: 50 €
ILMOITTAUTUMINEN 19.1. MENNESSÄ |
ENROLLMENT BY 19.1.

Euripides Laskaridiksien työpajassa tutkitaan performatiivisia työkaluja, jotka nousevat hänen pilkkua ja transformaatiota koskevasta taiteellisesta tutkimuksestaan, sekä hänen taustastaan fyysisen teatterin, kreikkalaisen teatterin ja tanssiteatterin parissa. Peruukkeja (metanaamioita) käyttämällä Euripides johdattelee osallistujien mielikuvitusta paljastamaan absurdiuden takana olevan runouden.

Työpajan osallistujia pyydetään täyttämään etukäteen kyselylomake. Lomake lähetetään osallistujille viikkoa ennen työpajaa. Varusteiksi mukavat kengät ja vaatteet.

Euripides Laskaridis on kreikkalainen ohjaaja, lyhytfilmien tekijä ja esiintyjä. Hän perusti vuonna 2009 Osmosis Theatre Company -ryhmän. Hänen töitään on esitetty Kreikassa lukuisissa erilaisissa yhteyksissä ja tiloissa. Kreikan ulkopuolella Laskaridis on esiintynyt muun muassa New York City Fringessä, Judson Churchissä, Aerowaves Spring Forward -festivaalilla ja Prague Quadrennial -katselmuksessa.

During his workshop Euripides Laskaridis facilitates performative tools coming from his artistic research on ridicule and transformation in combination with his background in physical theatre, Greek theatre and dance theatre. With the use of wigs (meta-masks) and his concept of stage topography, Euripides will instigate the performer's imagination towards unveiling the poetry that lies beneath absurdity.

The participants will need to e-mail Euripides a filled-out questionnaire provided by him one week prior to the workshop. Comfortable shoes and clothing are advised.

Euripides Laskaridis is a stage director, short-filmmaker and performer. He founded the Osmosis Theatre Company in 2009 and has since presented their work in various settings in Greece. Outside Greece, his work has been hosted at international festivals and venues such as the New York City Fringe, Judson Church, Aerowaves Spring Forward and Prague Quadrennial.

PANEELIKESKUSTELU |
PANEL DISCUSSION

CREATION AND DISSEMINATION 04.02. 17:00-18:30

ZODIAK STAGE

Zodiak ja Tanssin talo järjestävät Sivuaskelen osana kaikille avoimen paneelikeskustelun torstaina 4. helmikuuta. Paneelissa pohditaan taiteilijoiden ja teosten liikkuvuutta sekä yhteistuotantojen ja kiertuetoiminnan malleja ja strategioita Euroopassa. Panelisteina kuullaan muun muassa European Dancehouse Network -verkoston jäseniä ja Sivuaskel-festivaalin taiteilijoita.

European Dancehouse Network (EDN) on eurooppalaisten tanssin talojen verkosto. Tanssin talo emännöi verkoston

Atelier-kokousta Helsingissä 4.–5.2.2016. As a part of the Side Step program, Zodiak and Dance House Helsinki organize a panel discussion on Thu, February 4. The panel focuses on the mobility of artists and productions within Europe, and on the different models and strategies of co-production. The panel includes members of the European Dancehouse Network and Side Step Festival artists.

European Dancehouse Network (EDN) meets in Helsinki on February 4 and 5, 2016. The Atelier meeting is hosted by Dance House Helsinki.



Tanssin
talo ry

LUENTO | LECTURE

TERRE THAEMLITZ: SECRECY WAVE MANIFESTO 07.02. 12:00-14:00

PANNUHALLI

Terre Thaemlitzin *Naisho Wave Manifesto* (Secrecy Wave Manifesto) on multimediaaluento, jossa hän puhuu hiljaisuuden ja kaappien historiallisesta ja strategisesta järjestäytymisestä. Luento tarkastelee useita aikalaiskysymyksiä, jotka ovat temaattisesti esillä tämän vuoden Sivuaskel-ohjelmistossa, kuten intiimiys, queer-äännet ja kriittinen kulttuurintuotanto.

Terre Thaemlitz (s.1968) on palkittu multimediatuottaja, kirjoittaja, luennoitsija, kouluttaja, audiotuottaja, DJ ja Comatonse Recordings -levy-yhtiön omistaja. Thaemlitz on luennoinut non-essentialistisen transsukupuolisuuden ja queernessin kysymyksistä lukuisissa tilaisuuksissa ympäri Eurooppaa ja Japania.

Luennon järjestää Kuvataideakatemia. Se on osa professori **Caspar Stracken** organisoimaa Exhibition Laboratory -sarjaa.

Terre Thaemlitz presents a multi-media reading of her *Naisho Wave Manifesto* (Secrecy Wave Manifesto), in which she discusses the historic and strategic deployment of silence and closets. The lecture tackles many contemporary problems that are thematically represented in this year's Side Step program, such as intimacy, queer voices and critical culture production.

Terre Thaemlitz (b.1968) is an award winning multi-media producer, writer, public speaker, educator, audio remixer, DJ and owner of the Comatonse Recordings record label. As a speaker and educator on issues of non-essentialist Transgenderism and Queerness, Thaemlitz has lectured and participated in panel discussions throughout Europe and Japan.

The lecture is sponsored by and part of Academy of Fine Arts' Exhibition Laboratory Series, organized by Professor **Caspar Stracke**.



**TI | TUE
2.2. 18-21**
**KE | WED
3.2. 18-23**
**TO | THU
4.2. 16:30-21**
**PE | FRI 5.2.
18-00**
**LA | SAT
6.2. 15-02**
**SU | SUN
7.2. 14-17**
**Zodiakin aula |
Zodiak foyer**

Ihana Baari Bar Ihana

Festivaaliviikon ajaksi Zodiakin aulaan saapuu Ihana Baari!

Ihana Baari on Ihana Kahvilan iso-sisko, joka rantautuu ympäri kaupunkia pop up -baarin muodossa. Ihana Baari on halpa ulkomaanmatka, kostea ja lämmin keidas, raikas ja tunnelmallinen tuulahdus vapautta, eksistentiaalinen elämys sekä aina tietenkin ihana. Baarista löytyy laadukkaiden juomien kylkeen pientä makeaa ja suolaista ja toki myös kahvia ja teetä. Baari aukeaa noin tuntia ennen päivän ensimmäistä esitystä. Sydämellisesti tervetuloa!

During the festival week, the Zodiak foyer will be taken over by Bar Ihana!

Bar Ihana is a pop up bar travelling around the city of Helsinki. Bar Ihana is a trip abroad, a warm oasis and a fresh breath of freedom. Come and taste our delicious drinks, coffee and tea and sweet and savoury snacks! The bar will open approximately one hour before the first performance of the day.

Sivuaskel-festivaaliklubi Side Step Festival Club

**LA | SAT
6.2. 22-02**
**Zodiakin aula |
Zodiak foyer**

**VAPAA PÄÄSY |
FREE ADMISSION**

K-18

Sivuaskel-festivaaliklubi valtaa Zodiak Stagen ja aulan lauantaina 6.2. klo 22 alkaen. Vauhdikas klubi-ilta saattaa Sivuaskel-taiteilijat ja yleisön yhteen tanssimisen ja viihtymisen merkeissä. Tervetuloa juhlimaan festivaaliviikkoa rennosti dj Kimmo Modigin tahdittamana!

Side Step Festival Club takes over Zodiak Stage and foyer on Saturday 7 February at 10 pm! The Festival Club brings together the audience and the performers of the Side Step Festival. Come and enjoy music, dancing and relaxed atmosphere. Don't miss this party!

SIVUASKEL SIDE STEP FESTIVAL 2.-7.2.2016

Zodiak – Uuden tanssin keskus
Zodiak – Center for New Dance
Tallberginkatu 1 B/154,
Kaapelitehdas
FI-00180 Helsinki
Tel. +358 9 694 4948
www.zodiak.fi
zodiak@zodiak.fi

TAITEELLINEN VASTAAVA |
ARTISTIC DIRECTOR:
HARRI KUORELAHTI

TAITEELLISET NEUVONANTAJAT |
ARTISTIC CONSULTANTS:
JENNI KOISTINEN & EEVA MUILU

TEOSESITTELYT |
PERFORMANCE TEXTS:
NIKO HALLIKAINEN

ESITTEEN TOIMITUS |
EDITORS:
PIIA AHONEN,
HARRI KUORELAHTI,
RAIJA OJALA

KÄÄNNÖKSET |
TRANSLATIONS:
NIKO HALLIKAINEN,
PIIA AHONEN

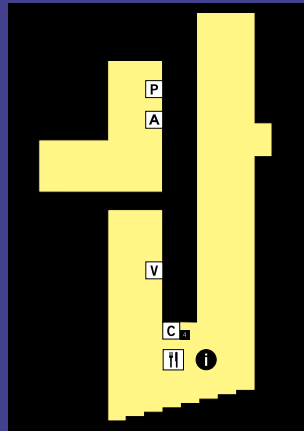
GRAAFINEN SUUNNITTELU |
GRAPHIC DESIGN:
PETRI SUMMANEN

PAINO |
PRINT:
ECOPRINT

TAPAHTUMAPAIKAT | VENUES

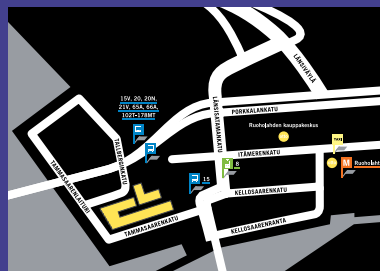
Kaapelitehdas | Cable Factory
Tallberginkatu 1, FI-00180 Helsinki

- Zodiak (V)
- Pannuhalli (P)
- C4 Studio (C)
- Hurjaruuth (A)



KULKUYHTEYDET | TRANSPORTATION

Bussit | Buses 15, 20, 21V, 65A, 66A
Espoon T-bussit | T-buses to Espoo
Metro Ruoholahti
Raitiovaunu | Tram 8



Liput Tickets

LIPUNMYynti | BOX OFFICE

TIKETTI
0600-1-1616
(1,78 €/MIN + PVM | LNC)
JOKA PÄIVÄ | EVERY DAY
9:00–21:00
www.tiketti.fi



ZODIAK
+358 44 094 4948
MA–PE | MON–FRI
11:00–16:00

Ovilipunmyynti tuntia
ennen esityksen alkua. |
Ticket sales at the door one
hour before the performance.

www.zodiak.fi/sivuaskel
www.zodiak.fi/en/sidestep

FESTIVAALIPASSI | FESTIVAL PASS

50 € (6 esitystä | performances)
SIS. TOIMITUSMAKSUN | INCL. SERVICE FEE

Festivaalipassilla voit lunastaa
esityskohtaiset liput kaikkiin
festivaaliesityksiin (1 esityskerta/
teos). |
Festival pass holder is entitled to collect
performance tickets to all festival
performances (1 ticket per show).

Sisäänpääsyn esityksiin varmistat
hankkimalla festivaalipassin oston
yhteydessä esityskohtaiset liput
haluttuihin näytöksiin. Huom.
Pelkkä festivaalipassi ei takaa
sisäänpääsyä esityksiin. | Festival
pass holders are advised to reserve their
seats to the desired performances by
collecting the performance tickets in
advance while purchasing the festival
pass. **NB.** The festival pass alone does
not guarantee a seat in the perfor-
mances.

Festivaalipasseja voi ostaa Tike-
tistä tai Zodiakista. Kätevin tapa
on ostaa festivaalipassi Tiketin
verkkopalvelusta ja varata samalla
esityskohtaiset paikkaliput. |
Festival passes can be purchased from
Tiketti and Zodiak. The most convenient
way to buy the pass is via the Tiketti
website. Remember to reserve seats for
the individual performances at the same
time.

Esitä sekä passi että esityskoh-
tainen lippu ovelta kun saavat esi-
tykseen. Sekä festivaalipassi että
esityskohtaiset liput ovat henki-
lökohtaisia. | Please show the festival
pass, together with your individual per-
formance ticket, at the entrance. Both
the festival pass and any performance
tickets collected with it are personal.

Festivaalipasseja on myynnissä rajoitettu
määrä. | There is a limited amount of
festival passes available.

YKSITTÄISLIPUT | SINGLE TICKETS

25 / 15 €
+ MAHDOLLINEN TOIMITUSMAKSU |
POSSIBLE SERVICE AND DELIVERY CHARGES
WILL BE ADDED

Normaalihintaiset yksittäisliput
Tiketin kautta alkaen 27,00 €. |
Normal price single tickets via Tiketti
starting from 27,00 €.

Alennushinta koskee opiskelijoita,
eläkeläisiä, työttömiä ja teatteri-
alan ammattilaisia. Alennuksen
saa näyttämällä siihen oikeutta-
van voimassa olevan todistuksen. |
Reduced price applies for students,
retired, unemployed, and theatre profes-
sionals with a valid certificate.

TYÖPAJAT | WORKSHOPS:

50 € yksi kurssi
75 € kaksi kurssia
100 € kolme kurssia

1 workshop 50 €
2 workshops 75 €
3 workshops 100 €

Huomioitavaa | Please note

Zodiakin sarjakortti ei käy festi-
vaaliesityksiin. | Zodiak's season ticket
is not valid for festival performances.

Lunastettuja lippuja ei vaihdeta
eikä osteta takaisin. | Purchased
tickets cannot be returned or exchanged.

Zodiak ei ota vastaan lippuvara-
uksia sähköpostilla tai tekstivies-
tillä. | Ticket reservations cannot be
made by e-mail or text messages.

Festivaalin tukijat | Supported by:



Co-funded by the
European Union



aerowaves
dance across europe



Helsingin kulttuurikeskus



TAIDEYLIOPISTO

Opetus- ja kulttuuriministeriö

Port Payé
Finlande
101725
Itella Posti Oy

ECONOMY

Itella Green

OHJELMISTO | PROGRAM

**LA | SAT 30.1. –
TI | TUE 2.2.**

**ANA BORRALHO &
JÃO GALANTE:
SEXYMF**

WORKSHOP/AUDITION,
AVOIN KAIKILLE (18 V TAI YL) |
OPEN FOR ALL (18 YRS OR MORE)

TI | TUE 2.2.

19–20 Pannuhalli

**MARGRÉT SARA
GUÐJÓNSDÓTTIR:
SPOTTED**

21–22 Zodiak Stage

**JARKKO PARTANEN –
SAMULI LAINE –
JUSSI MATIKAINEN:
BY THE POOL**

KE | WED 3.2.

10–14 Studio C4

**MARGRÉT SARA
GUÐJÓNSDÓTTIR:
DROP INTO THE BODY**

WORKSHOP AMMATILAISILLE |
FOR PROFESSIONALS

19–20 Pannuhalli

**MARGRÉT SARA
GUÐJÓNSDÓTTIR:
SPOTTED**

21–22 Zodiak Stage

**JARKKO PARTANEN –
SAMULI LAINE –
JUSSI MATIKAINEN:
BY THE POOL**

TO | THU 4.2.

10–14 Studio C4

**EURIPIDES LASKARIDIS:
POETRY BENEATH
ABSURDITY**

WORKSHOP AMMATILAISILLE |
FOR PROFESSIONALS

17–18:30 Zodiak Stage

**CREATION AND
DISSEMINATION**

PANEELIKESKUSTELU |
PANEL DISCUSSION

19–20 Zodiak Stage

**MARGRÉT SARA
GUÐJÓNSDÓTTIR:
BLIND SPOTTING**

ELOKUVATALIOINTI |
FILM SCREENING

21–22:30 Hurjaruuth

**IVO DIMCHEV:
P PROJECT**

PE | FRI 5.2.

19–20 Hurjaruuth

**IVO DIMCHEV:
FEST**

21–23 Pannuhalli

**ANA BORRALHO &
JÃO GALANTE:
SEXYMF**

21–22 Zodiak Stage

**MARGRÉT SARA
GUÐJÓNSDÓTTIR:
BLIND SPOTTING**

ELOKUVATALIOINTI |
FILM SCREENING

LA | SAT 6.2.

10–13 Studio C4

**JULIUS ELO &
JARKKO PARTANEN:
SKIN AND PLEASURE**

WORKSHOP, AVOIN KAIKILLE |
OPEN FOR ALL

14–15:15 Pannuhalli

**HELENA INVERNO &
VERONICA CASTRO:
ATLAS LX / HSK**

DOKUMENTTIFILMI |
DOCUMENTARY FILM SCREENING

16–17 Hurjaruuth

**IVO DIMCHEV:
FEST**

18–20 Pannuhalli

**ANA BORRALHO &
JÃO GALANTE:
SEXYMF**

21–22 Zodiak Stage

**EURIPIDES LASKARIDIS:
RELIC**

22–02 Zodiakin aula | foyer

**FESTIVAALIKLUBI |
FESTIVAL CLUB**

SU | SUN 7.2.

12–14 Pannuhalli

**TERRE THAEMLITZ:
SECRECY WAVE MANIFESTO**

LUENTO | LECTURE

15–16 Zodiak Stage

**EURIPIDES LASKARIDIS:
RELIC**